

5 - Like a Mask

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

Somebody once said that
when people die, they become stars.

[00:23] ---

If that is true, does it mean that
the twinkling of so many shining stars...

[00:27] ---

...is the twinkling of the lives of those
who lived to their fullest,

[00:31] ---

and then passed away?

[00:35] ---

Swallowing up lives one by one,
we continue to fight.

[00:40] ---

People meet, people part.

[00:43] ---

They have pasts,
and presents, and futures.

[00:48] ---

There are moments in their lives
that shine brighter and stronger

[00:52] ---

than the twinkling of stars.

[00:54] ---

That is certain.

[01:07] ---

*I may have a habit of running away
whenever anything bad occurs,*

[01:14] ---

*but no matter what happens,
I'm not going to run away now.*

[01:21] ---

*I may have a habit of bursting into tears,
even though I understand it in my mind,*

[01:28] ---

*but since I am aiming higher,
I'm not going to cry now.*

[01:35] ---

*I'm tired of hearing that
things will turn out all right.*

[01:37] ---

Don't bury your head in your hands.

[01:39] ---

Instead give your positive gauge a clip!

[01:40] ---

*In time it will all feel
just like it should!*

[01:43] ---

*Deeply, deeply, it's becoming
etched in my mind*

[01:49] ---

that someday, this will all be real.

[01:57] ---

*Both the unchanging mornings
and the never-ending nights.*

[02:03] ---

I'm off and running for tomorrow's sake.

[02:45] ---

There's an enemy fleet out there.

[02:47] ---

I can see that for myself.

[02:50] ---

Charge them.

[02:51] ---

Okay! Hang on to something,
or you'll fall down!

[02:55] ---

Michel-sama's belongings!

[02:57] ---

Mm-hmm. Michel-sama, if you'll
excuse us for a moment...

[03:05] ---

Did you need something?

[03:07] ---

All righty, off we go!

[03:20] ---

Excellency sir,

[03:22] ---

the Holy Emperor's vessel has completed
a safe withdrawal from the area of battle.

[03:28] ---

Enemy ship approaching.

[03:29] ---

It is evading all of our fleet's attacks!

It has unbelievable maneuverability!

[03:34] ---

Fire. Shoot it down. Blow them up!

[03:38] ---

Unthrift is exquisite.

Stinginess is a sin.

[03:41] ---

Unspent rounds are an embarrassment.

[03:43] ---

Forgive me for saying so, Excellency sir,

[03:46] ---

but according to Ralph-sama's intelligence,
the leader of the People's Army,

[03:51] ---

Michel Volban, is hiding
aboard that enemy ship.

[03:53] ---

His Highness the Holy Emperor's orders
were to capture Volban.

[03:57] ---

I do not believe we should be
shooting the enemy ship down.

[04:01] ---

You are quite a capable little girl.

[04:04] ---

Well then, ourselves and our consort ships
will surround the enemy vessel

[04:07] ---

while continuing to fire,

[04:08] ---

then board their ship
and take Volban into custody.

[04:11] ---

Once the boarding party returns,
we will shoot down the enemy ship.

[04:14] ---

How does that sound?

[04:15] ---

See to it.

[04:17] ---

Yes, sir.

[04:18] ---

Enemy ship within range of main batteries.

[04:21] ---

All ships, open fire!

[04:31] ---

I can't stand it!

[04:33] ---

The soleil is fine form! Sometimes you
have to get a little crazy like this!

[04:38] ---

Cut through them.

[04:39] ---

Yeah!

[04:41] ---

You're not withdrawing?!

[04:42] ---

You must be joking.

They interrupted my fight.

[05:05] ---

What fools those guys are!

[05:08] ---

A fleet of ten ships...

without firing a single shot...

[05:11] ---

1st, 5th, and 8th ships are inoperable.

[05:14] ---

All systems on the flagship are down.

[05:16] ---

Our attacks are unable to
home in on the enemy ship!

[05:20] ---

All right, all right, do not balk.

It is our own fault for being hit.

[05:25] ---

Forgive me for saying so,

[05:28] ---

but we do not have a ship in our fleet

[05:29] ---

with the maneuverability
of the enemy battleship.

[05:32] ---

In that case, we can always
power-up the soleil.

[05:36] ---

Forgive me for saying so,
but our ship is already inoperable.

[05:46] ---

The 2nd ship is inoperable.

[05:47] ---

It's too dangerous to remain

any longer! We must escape!

[05:50] ---

Enemy ship is directly above us.

[05:55] ---

Let's do it, shall we?

[05:56] ---

Don't sell the royal
family's secret technologies short!

[06:15] ---

The glass battleship is too daunting!

[06:18] ---

We cannot go on. We are withdrawing.

[06:31] ---

Take that!

[06:38] ---

That felt great, huh?

[06:40] ---

Yes, well done!

[06:44] ---

That hits the spot!

[06:46] ---

My glasses... my glasses...

[06:52] ---

Are you all right?

[06:53] ---

Yeah.

[07:01] ---

He's in a bad mood, huh?

[07:21] ---

Oh, Excellency,
thank goodness you are safe!

[07:24] ---

Are you all right? We have
a doctor standing by.

[07:28] ---

He can examine you right away.

[07:30] ---

No need.

[07:31] ---

But Excellency,

[07:32] ---

I'm afraid that having the Holy Emperor
going to such a trash heap of a planet,

[07:37] ---

and then engaging in a duel there
has us concerned about your health-

[07:41] ---

You talk too much!

[07:43] ---

Yes, sir.

[07:44] ---

Ralph, you are not fulfilling
your role as imperial guard.

[07:48] ---

This is what happens when you run off to
some dustbin of a planet without our leave.

[08:08] ---

We just received a report
from Count John Fall.

[08:12] ---

Do not talk about work!
Vetti-sama needs his rest!

[08:17] ---

What did the Count say?

[08:19] ---

He was unable to carry out
Your Excellency's orders,

[08:22] ---

and was forced to retreat.

[08:24] ---

The shock was so great that he apparently
took to his bed. Hmph, truly pathetic.

[08:29] ---

He carries a heavy burden,

[08:31] ---

particularly so as long
as Michel is with him.

[08:34] ---

"He"?

[08:36] ---

A scoundrel, by the name of Cleo.

[08:38] ---

The one with the glass battleship
that drove back Maconnais.

[08:43] ---

I am going to disperse that wind someday.

[08:46] ---

Forget about that guy, already.

[08:50] ---

There is one other thing.

[08:51] ---

We received a reply from Pope Gorna.

[08:56] ---

Unfortunately,

[08:58] ---

although Pope Gorna has
gladly given his approval,

[09:02] ---

I regret to inform you that
Rachel-sama said she declines.

[09:05] ---

Indeed, it is the height of disrespect!

[09:08] ---

The princess just doesn't
know the kind of man I am.

[09:18] ---

Keep moving forward
the talks with Pope Gorna.

[09:21] ---

But what about Rachel-sama?

[09:25] ---

This princess is sure to fall for me.

[09:28] ---

Say, let's go to the bedroom.

[09:30] ---

Tonight, Vetti-sama, on a bed
of your favorite scarlet roses,

[09:34] ---

I will wash away the impurity
of that planet for you.

[09:37] ---

Let's sleep, and forget about everything.

[09:40] ---

I'd like to hear your opinions
on what the oracle on Orleans said.

[09:45] ---

--Yes, sir.

[09:45] ---

--Yes, sir.

[09:49] ---

Vetti-sama, you can sleep alone tonight!

[09:53] ---

Ralph...

[09:54] ---

Yes, Vetti-sama?

[09:57] ---

Find out what you can about Cleo.

[10:12] ---

I'm sorry, Michel-sama.

[10:13] ---

We were unable to preserve

your precious teacups.

[10:17] ---

Don't worry about it, Sylua.

[10:21] ---

It smells good today, huh?

[10:23] ---

Yes, I tried adding a little
vervain to the chamomile.

[10:29] ---

Things have been so hectic.

[10:31] ---

Ever since we've come here,
Jean has seemed to be quite indignant.

[10:35] ---

Yes. He doesn't like Cleo-san, after all.

[10:38] ---

I've said nothing of the sort.

[10:40] ---

It's okay, I know. It's just that
after seeing how he fought earlier,

[10:45] ---

I would hate to have to part with
the fighting spirit that this bunch has.

[10:49] ---

Do you think so? There's no way
that a gang like Cleo-san's...

[10:53] ---

...could understand the
significance of the People's Army.

[10:56] ---

They make me want to hurry
back to Cavell territory

[10:58] ---

and disinfect myself
right down to my bones.

[11:01] ---

If I might be so bold,
I do not feel at ease either.

[11:04] ---

When I think of the bad influence that man
might bring upon you, Michel-sama...

[11:10] ---

Cut it out!

[11:14] ---

Oh, so this is where you are?

[11:16] ---

Yeah, we've helped ourselves.

[11:19] ---

Say, what's that you're drinking?

[11:25] ---

What is this?! Do you aristocrats drink
this nasty stuff to be pretentious?

[11:30] ---

My, how rude!

[11:32] ---

Well, I guess it's okay.
I just kissed Michel indirectly!

[11:37] ---

I'm going to have to disinfect again.

[11:40] ---

You sure seem to say
whatever you feel like.

[11:43] ---

Are you aristocrats trying to say
that we're like garbage and germs?

[11:48] ---

You don't like the nobility?

[11:51] ---

There's an interesting story
about the nobility.

[11:54] ---

Do you know about the Robron Egg?

[11:56] ---

Yeah, it was the most highly classified
code of the Allied Nobility, right?

[12:00] ---

Yes, it was said to be a code that
was absolutely impossible to break,

[12:05] ---

and yet I heard that it
was broken by someone.

[12:08] ---

As such, the Allied Nobility's
intelligence was exposed,

[12:10] ---

which was one of the factors behind
the Holy Emperor's force's victory.

[12:14] ---

That boy is the one who deciphered it.

[12:19] ---

As a result, he's on the wanted list.

[12:22] ---

What about you, Eimer?

[12:24] ---

What about me?

[12:26] ---

You're the one who's Queen of the Slums.

[12:29] ---

Queen?

[12:31] ---

There are all kinds of women. Right?

[12:34] ---

There are not!

[12:35] ---

Badat and Heizak are
unusual folks, themselves.

[12:39] ---

There's a story, and I don't
know if it's true or not,

[12:42] ---

that Heizak raided the Cross-Star religion
with homemade weapons.

[12:47] ---

Badat says that he was once the legendary
hero Admiral Gawain's flagship captain.

[12:52] ---

Oh, Admiral Gawain, huh?

[12:55] ---

Badat is just boasting.

[12:57] ---

Still, Cleo is something else.

[12:59] ---

I'm impressed that he put together
such an idiosyncratic crew.

[13:03] ---

He didn't put us together.

We all just follow him on our own.

[13:08] ---

On your own? A dangerous man
such as that?

[13:11] ---

What is so attractive about that man?

[13:14] ---

How happy-go-lucky!

[13:16] ---

In other words, the crew of this ship
are all wanted men, are they not?

[13:22] ---

We are wanted men, ourselves.

[13:27] ---

Eimer, what do you know about Cleo?

[13:32] ---

You want to know?

[13:34] ---

Oh, no...

[13:35] ---

Liar. We don't know about him, either.
He doesn't talk about himself.

[13:43] ---

We get on on our own,
and we get off on our own.

[13:45] ---

Even if one of us were to get off,
it wouldn't concern Cleo.

[14:15] ---

Who is it?

[14:16] ---

It's Michel. I'd like to speak with you.

[14:20] ---

Cleo?

[14:22] ---

Come in.

[14:31] ---

Does it hurt?

[14:34] ---

You should get off.

[14:36] ---

What?

[14:38] ---

Go on back to the People's Army
on your own.

[14:40] ---

You promised to take me with you.

[14:45] ---

I don't remember making that promise.

[14:48] ---

You're planning on going after Vetti, huh?

[14:51] ---

He's waiting for me, too.
I can't go on like this one bit.

[14:55] ---

You're just like a little child.

[14:57] ---

That's what it is to be a man.
Are you any different?

[15:05] ---

I'm the one he's after. If I
make a move, he'll make one, too.

[15:10] ---

He will present an opportunity
for you to settle things between you,

[15:13] ---

without you having to move
around vainly. How does that sound?

[15:16] ---

I should warn you, you won't be
anything to me except for a lure.

[15:21] ---

Don't you speak out against
anything I do on the battlefield.

[15:24] ---

I don't care what you might do.

[15:26] ---

There's only one thing for you
to do on the battlefield.

[15:29] ---

This is your ship. You're the one
who determines which way the wind blows.

[15:42] ---

Deal.

[15:50] ---

Sorry to intrude. Get better soon.

[15:57] ---

That settles which course to set.

[16:00] ---

We've already started heading
that way, while you were asleep.

[16:41] ---

Did I wake you?

[16:43] ---

No. I couldn't sleep without you
by my side, Vetti-sama.

[16:48] ---

Come here.

[16:49] ---

Okay.

[16:51] ---

I'm composing a poem.

[16:53] ---

For that masked woman?

[16:55] ---

You're feeling jealous over nothing.

[16:59] ---

I'm sorry. I won't be jealous anymore.

[17:03] ---

Even if I do take a bride, my heart
will still be together with you.

[17:08] ---

Right.

[17:09] ---

This marriage will secure a firm
power for the Holy Emperor.

[17:15] ---

Nothing more, nothing less.
There will be no love in it.

[17:21] ---

Say, what kind of poem is it?

[17:24] ---

Good question.

[17:27] ---

"My beloved, with face unknown
to me, I had a dream about you."

[17:31] ---

"In my dream, your face is still
unknown to me, yet I know who you are."

[17:37] ---

"Your silken voice, your willowy fingers,
your limpid skin take hold of me,"

[17:44] ---

"and won't let me go."

[17:45] ---

"Ah, your eyes beckon to me
from behind that mask."

[17:49] ---

"Someday, may we wander
together through this dream."

[17:59] ---

Liar.

[18:01] ---

There is nothing more
simple and meaningless

[18:03] ---

than spinning together words of love.

[18:24] ---

Deliver this for me.
Address it to the Cross-Star religion.

[18:33] ---

We will be arriving at
John Fall Territory momentarily.

[18:51] ---

Excellency sir...

[18:54] ---

Commander Kaz,

[18:56] ---

under His Excellency Vetti's command,
along with his doll platoon,

[18:59] ---

are here to pay their respects
upon arriving at their post here.

[19:02] ---

We are positively delighted to have
been appointed to Your Excellency,

[19:05] ---

Count John Fall.

[19:07] ---

Having been ordered by His Excellency,
Holy Emperor Vetti,

[19:10] ---

to serve the Count to the fullest,

[19:13] ---

I, Kaz, and my doll platoon
have arrived with all due haste.

[19:17] ---

You must have had a long and
difficult journey, Commander Kaz.

[19:22] ---

Your dolls are as curious
as I have been told.

[19:24] ---

Thank you.

[19:26] ---

However, Your Excellency's daughters
are indeed beautiful, as well.

[19:30] ---

Yes, I'm proud of my girls. As diligently
well-mannered as flowers and butterflies,

[19:35] ---

they daily seek out the beauty that
ordinary soldiers do not possess.

[19:41] ---

However, Kaz-dono,

[19:42] ---

I would ask you not to make any
unwanted advances towards my daughters.

[19:47] ---

You need not be concerned. My doll
platoon is both human, and not human.

[19:52] ---

They are literally living dolls,

who act only as they are ordered to.

[19:55] ---

You may be assured that we will
be successful in capturing Michel.

[19:59] ---

So, what is your strategy?

[20:02] ---

I will be dressing up my dolls.

[20:11] ---

Hey...

[20:14] ---

Don't forget my reward when
we reach Cavell Territory.

[20:17] ---

Yeah, I know.

[20:20] ---

I'm getting a distress signal.

[20:22] ---

What ship is it coming from?

[20:23] ---

It's not an imperial vessel.

It's a freighter.

[20:27] ---

A freighter, huh?

[20:29] ---

What do we do, Cleo?

[20:31] ---

What choice do we have? We help them.

[20:34] ---

You guys?

[20:36] ---

Excuse me?

[20:38] ---

Oh, nothing...

[21:09] ---

This is a mess.

[21:12] ---

You there!

[21:14] ---

Thank you! You've come
to rescue us, right?

[21:17] ---

Survivors!

[21:20] ---

We were caught in the middle of a battle,
and got hit by stray fire.

[21:24] ---

We still have many
more that are wounded.

[21:26] ---

Could we have them treated
aboard your ship?

[21:29] ---

What are you transporting?

[21:31] ---

I have expenses. You'll have to
share some of your goods with me.

[21:36] ---

Oh, yeah, you got it.

[21:47] ---

Are you all right?

[21:50] ---

Thanks.

[21:54] ---

Brother!

[21:54] ---

"Like a Mask"

[22:03] ---

*It's twilight already in the
glass city of mistaken notions*

[22:09] ---

*where we exchanged farewells
among the countless lights.*

[22:14] ---

*After making that pinky promise,
the finger that lied to you*

[22:20] ---

*developed a hangnail,
and still hurts a little even now.*

[22:25] ---

*We called each other's names,
we spoke each other's names,*

[22:28] ---

*and the world where you and I
once met keeps spinning around.*

[22:34] ---

*After these tears fall,
will they be forgotten?*

[22:40] ---

*After the sadness melts away,
will I be able to see?*

[22:46] ---

*Quivering and shimmering
in this glistening world,*

[22:51] ---

*they grow cold and dry up
as I grasp them in my hands.*

[22:57] ---

Even if this world were made of nothing

[23:03] ---

*but lies and nonsense,
I probably wouldn't care.*

[23:08] ---

*Somewhere on this world,
I am here singing,*

[23:14] ---

*so please, may you be
here on this world, smiling.*

[23:30] ---

In shining corners of the galaxy,

[23:32] ---

*as encounters and farewells
take place again and again,*

[23:34] ---

people will continue to play the monster.

[23:37] ---

Next time on Glass Fleet, "Like a Clown"

[23:41] ---

The galaxy in revolution. Renaissance.

Revision #1

Created 2026-06-21 10:12:52 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:12:52 UTC by whimsee